

自学
No. 1

Полный КУРС русского языка

俄语全攻略

[英] 达芙妮·韦斯特 编著 谭春惠 译



零起点

СЛУШАТЬ, ГОВОРИТЬ
И ПИСАТЬ ПО-РУССКИ



上海译文出版社

附MP3语音二维码

自学
No. 1

ПОЛНЫЙ КУРС
русского языка

俄语全攻略

[英] 达芙妮·韦斯特 编著 谭春惠 译

零起点



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语全攻略/(英)韦斯特(West, D.)编著;谭春惠译.

—上海:上海译文出版社,2018.10

ISBN 978-7-5327-6943-8

I. ①俄… II. ①韦… ②谭… III. ①俄语—教材

IV. ①H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第046431号

Daphne West

Complete Russian

First published in UK 1991 as Teach Yourself Russian by Hodder Education

©2018 Shanghai Translation Publishing House, Shanghai

www.teachyourself.co.uk

本书由英国Hodder and Stoughton Limited授权上海译文出版社出版
仅供在中华人民共和国境内销售

图字:01-2011-741号

俄语全攻略

[英]韦斯特 编著 谭春惠 译

责任编辑/李晓花 刘同英 装帧设计/柴昊洲

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张14 字数422,000

2018年10月第1版 2018年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6943-8/H·1257

定价:58.00元

本书专有出版版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-39907745

致 谢

本书作者和出版社对伊琳娜·沃罗比约娃、伊列娜·谢林尼娜、塔尼亚·史雷克坦柯-戴克、弗兰克·比尔多、塔季亚娜·伊兹玛依洛娃、迈克尔·兰塞姆等人所提出的宝贵建议和批评深表谢忱，并感谢 VAAP 版权机构准许本书采用来自《文学报》、《真理报》、《健康报》、《苏联报》、《同路人报》等报刊资料。

作者前言

我对俄语的热情始于中学时让我选择俄语课而不用选 O 等级的物理课，而在杜伦大学我则以出色的俄语口语获得一等荣誉学位，并获得有关诗人曼德尔斯塔姆研究的博士学位。我曾先后在中学和大学学院教授俄语，曾任谢伯恩女校和七橡树中学现代语言教研室主任，埃克塞特市梅纳德中学校长。GCSE 普通中等教育证书和 A 级俄语考试主考官。我的著作有《自学》三本，还有教材《携手前行》、《过关》、《俄语指南》等。1993 年，我因在俄语教学方面的贡献被莫斯科普希金学院授予普希金金质奖章。20 世纪 90 年代初，我着手建立了与彼尔姆市第七中学（该市苏联时期对外国人是不开放的）的语言交流学习项目，20 年来盛况依旧。如今我是一个自由职业者：教师兼作家。我以前的俄语学生有的在中学和大学任教，有的在商业和慈善机构从事与俄语有关的工作，2010 年 1 月我成为语言学习协会旗下俄语刊物“руссистика”的编辑。

达芙妮·韦斯特

1 嗨，耽搁你1分钟怎么样？

俄语是世界上使用最广泛的语言之一：世界范围内大约有 2 亿 7 千万人说俄语，其中逾 1 亿 4 千万人居住在俄罗斯联邦。

俄语隶属斯拉夫语族，与英语一样同属于印欧语系。词汇受多种语言包括古斯拉夫教堂语、英语、法语、德语、拉丁语和希腊语的影响。苏联解体之后，西欧语言对俄语的影响加剧，因此有很多俄语单词听起来相当耳熟。

如 marketing (营销)、office (办公室)、printer (打印机) 等英语单词，俄语的发音听上去几乎和英文差不多。

本教程的第一部分将要帮助你认识一下俄语字母 (西里尔字母) 表，以便让你对俄语单词的构成和发音有点底气。有一些字母样子亲切，比如说：K, O 和 T (KOT = cat 小猫)。另有一些看起来外形与英语一样，但发音完全不同：H 的发音像 n，C 的发音与 s 差不多 (例如 HOC=nose 鼻子)。有些字母看起来就有些陌生了，

比如：**ж**(zh) 和 **я** (ya) 就从未见过。话说回来，字母虽然不一样，但是发音却是直截了当的，把一个单词的字母逐个拼读出来，就是这个单词的发音。

俄语语法规则真有不少，比如单词词尾的变化规则。所幸，这些规则大多可靠，而不规则现象在俄语中相对较少。

既然学习一种语言远非仅是学习词汇和语法，我们的教程便力求培养您在实际社交中所需的语言技能并提供俄罗斯社会和文化的一些背景知识。

5

嗨，耽搁你5分钟怎么样？

不论你学习俄语的兴趣是不是被旅游、经商或了解俄罗斯文化的愿望所激发的，你终将意识到俄语语言知识会丰富你的体验。尽管在俄国的一些大城市，旅游、经商或教育等行业中很多人都会说英语，但不是所有地方都这样。俄罗斯人知道很多外国人不懂俄语，而那些试图用他们的语言进行交流的举动会得到由衷的赞赏。

俄语是世界上应用最广泛的6种语言之一，有近2亿7千万人说俄语；它是联合国教科文组织使用的官方语言之一。世界上超过25%的科学文献用俄语写成，俄语在贸易领域的作用愈益重要。俄罗斯是世界上最大的国家，疆域横跨两大洲、11个时区，气候特征和地理环境多样且自然资源丰富。虽然俄联邦领土跨越1千多万平方公里，然而令人惊异的是：从西部遥远的圣彼得堡直到太平洋东海岸的符拉迪沃斯托克，人们都说着相同的语言——俄语。俄语仍是许多东欧和北亚国家的主要语言；昔日的苏联加盟共和国（诸如爱沙尼亚，哈萨克斯坦和乌克兰）现在有大批俄罗斯居民的地区，俄语仍被广泛使用。

英语和俄语最显著的区别就是俄语使用西里尔字母（以9世纪一位名叫西里尔的僧侣命名，据说是他创造了这些字母），本教材的首要任务是让你认识这些俄语字母，以便通过了解字母及其发音让你获得学习俄语的信心。掌握这些字母是你初学俄语最基本的知识建构——一旦学会字母拼读，你在俄罗斯至少可以独自出行了，因为你已经会看路标了！

俄语的发音直截了当：如果你能读出每个字母音，那么整个单词

的发音便不成问题了。换言之，能拼出字母音就能读出单词，“重音”是俄语发音的重要特征——即使一个单词有很多音节，但重音却只有一个。本教材除提供录音材料之外，教材内容还将标注重音“'”符号，以帮助你掌握正确发音。

俄语语法复杂吗？跟其他一些语言一样，俄语名词有阳性、阴性和中性之分，而没有英语的定冠词 the 和不定冠词 a。俄语有变格规则，单词在句子中的表达作用不同则单词词尾也随之变化。俄语的词序非常灵活，因为有变格规则在，根据词尾就可以判定意义。我们的教材会通过听和读的方式，让你有足够的信心识别俄语的变格形式。好消息是俄语中有关动词、名词、形容词变格的不规则现象非常少。

在提高俄语语言水平的同时，本教材还能让你了解到俄罗斯社会生活和文化常识。自 10 世纪（俄罗斯历史的开篇）基辅公国建立以来，俄罗斯历史就是一部风云迭起、英雄辈出的伟大史诗，俄罗斯文化博大精深、异彩纷呈。其间有最负盛名的伟大作家（契诃夫、陀思妥耶夫斯基、果戈理，曼德尔施塔姆，普希金，托尔斯泰和屠格涅夫），作曲家（普罗科菲耶夫、肖斯塔科维奇，斯特拉文斯基和柴可夫斯基），还有芭蕾、象棋、电影、歌剧、绘画和体育等各个领域的大师与杰出的表演艺术家们。这一切都与屠格涅夫所称颂的“伟大、雄浑、准确而自由的俄罗斯语言”相关！

10 嗨，耽搁你10分钟怎么样？

18 世纪俄国科学家、作家米哈伊尔·罗蒙诺索夫曾说“俄语具有西班牙语的庄严，法语的生动，德语的铿锵，意大利语的温柔，除此之外，还具有希腊语和拉丁语的丰富和简洁。”概括得真好！

学习俄语本身就是丰富的体验，而掌握这门语言就是打开了无限丰富的俄罗斯文化和社会生活的大门。

俄语是联合国和联合国教科文组织的工作语言之一，世界上有将近 2 亿 7 千万人说俄语，其中生活在俄联邦的大约有 1 亿 4 千万，它是使用最广泛的斯拉夫语而且至今仍是很多东欧和北亚国家的主要语种。它是昔日苏联加盟共和国（如爱沙尼亚，哈萨克斯坦和乌克兰）仍有许多俄罗斯族裔的国家广泛使用的语言。世界上 25% 的科学文献用俄语写成。

俄罗斯横跨欧亚两洲，但是俄语和英语一样，同属印欧语系，由东斯拉夫语——公元前 7 世纪向东移民的斯拉夫人讲的一种语言——衍变而来。

虽然俄语根植于古东斯拉夫语和古斯拉夫教堂语，但它却受到希腊语和拉丁语、荷兰语、英语、法语和德语的影响。和俄罗斯人最具亲缘关系的，至少从语言上看，是白俄罗斯人和乌克兰人。

学俄语对于经商、出差和旅行是不是都很重要？要是出于爱好文学、音乐、戏剧和体育的目的来学习俄语怎么样？虽然在俄罗斯的很多大城市很多领域不乏英语讲得顶呱呱的人，但这并不意味着英语

到处通用。俄罗斯人知道俄语很难，因此，外国游客若能说一点俄语便会得到由衷赏识。至于听得懂并能用俄语交流，哪怕水平一般，都能使俄罗斯之行更愉快更能增进相互之间的了解，比如在谈生意时，说不定能促成双方之间的贸易往来。

学习俄语的首要任务是要掌握西里尔字母表，该字母表以9世纪的僧侣圣西里尔命名，他是这些字母的创造者。字母表主要受希腊语影响，其余字母是为配合斯拉夫人发音而特别创设的，10世纪时开始有俄语书写的字样，之后不断有俄语字母表的草体形式出现，直至18世纪彼得大帝当政时将俄语字母表规范化。1917年的十月革命之后，字母表再行规范并去除了多余的字母。这就是我们今天所看到的字母表。掌握字母表并不是一项艰巨的任务，它和英文字母表有很多共同之处，尤其是当其中一些字母或许已经认识（像希腊文和数学符号），而那些代表斯拉夫语音的字母听上去又是那么动听时，记住它们就不难了！

- 举例来说，**к, т** 这一对字母从书写到发音都和英文一样，加上一个字母 **о** 组成单词 **кто**（谁），同样，西里尔字母 **т, а** 加 **м**，便构成单词 **там**（那里）。有些单词看上去眼熟，但发音完全不同：比如，**н** 的发音像英文字母 **n**，**с** 的发音像英文字母 **s**。加 **о** 就组成单词 **нос**（鼻子）。
- 学希腊语和数学的同学应该会把西里尔字母 **п** 认作 π ，**ф** 认作 φ 。这样 **пакт** 就读作 **pact**，**факс** 就读作 **fax**。
- 在不一样的字母中那个最有趣、最迷人的字母就是 **ж**（发 **zh** 的音），像 **нож**（刀）中的 **ж**。还有 **царь**（沙皇）这个单词的首字母 **ц**，发 **ts** 音。

读出单词的每个字母音就读出了单词的读音——也就是说单词怎么写就怎样读。这使得俄语的发音比英语容易许多。通常英语单词的拼写与读音并不是一回事儿（比如 cough），又或者同一个单词发音不同，意思也不一样，比如：Have you *read* this book? It's a good *read*. 你读过这本书了吗？这是一本不错的读物。

俄语读音中有个最明显的特征就是“硬”元音和“软”元音的读法。举例来说吧，俄语同时有硬元音 А（发音好似英语中的 far 的 a 音）和软元音 Я（发音好似英语单词 yak 中 ya）。软元音软化它前面的辅音（或称腭音化）。发软音可能有点难，但并不是说与英文完全没有可比之处：试着读出以下两个单词并比较 oo 所发硬音和 u 所发软音的区别：

硬音 moon：月亮

软音 music：音乐

试比较在俄语中硬音和软音的不同：

硬音 на（在…上）

软音 няня（保姆）

俄语读音的另一个重要特征就是单词有重音：虽然俄语单词有很多音节，但只有一个音节需要强调。要想发音地道就必须将重音读准。

你可以想像一下，purchase 这个英文单词，要是将重音从第一个音节移到第二个，听上去有多奇怪就别说了。本教程为了使你的俄语发音纯正，不但提供语音材料，而且还标注每个单词的重音。在重读音节的元音上方标重音符号“’”。举例来说，**НАНЯ** 这个词的重音就在第一个音节上。

俄语和某些语种一样，名词有性属（阳性、阴性和中性）的区分，却不带冠词（the, a）。俄语单词通过词尾变化在句子中表达不同的含义就是俄语变格。俄语句子中的词序灵活多变。借助俄语变格规律，可根据词尾读懂意思，俄语中共有六种变格：第一格（主格），第二格（所属格），第三格（与格），第四格（宾格），第五格（工具格）和第六格（前置词格），而且只有名词、形容词和代词变格。本教程通过听和读的方式，让你有足够的信心学会俄语变格。好消息是与其他语种相比，俄语变格的不规则形式确实很少。动词也一样，“读”的现在时态虽然只有一种，却涵盖了“我读书 / 我正在读 / 我确实读”所表示的不同意义。或许俄语动词最有意思的特征当属它的未完成体和完成体概念：对于过去时态首先要弄清楚的就是行为本身是否表述过去的习惯 / 一般行为 / 非特定的或特定的 / 过去已经完成的。过去时形式分别由“未完成体不定式”和“完成体不定式”构成。这与英语通常用多种方式表达过去时态，比如“I was reading（我那时在读），I used to read（我过去常读），I read（我读过），I have read（我已读过），I had read（我曾经读过）”很不一样。时态一经确定，过去时的构成形式就很简单了，非反身动词词尾有四种可能、反身动词的过去时根据主语的阳性单数，阴性单数，中性单数和复数形式有四种动词变位。

自从1991年苏联解体之后，俄语不断受到西欧文化的影响。英语在商务领域、媒体娱乐、体育、互联网和计算机技术方面的影响尤其明显。比如守门员一词（голкипер – 是goalkeeper的发音）和半场（хавтайм – 发half time的音）很明显由英语音译而来。俄罗斯是世界上最大的国家，疆域横跨两大洲、11个时区，气候特征和地理环境多样且自然资源丰富。虽然俄罗斯联邦领土跨越1千多万平方公里，然而令人惊异的是从西部遥远的圣彼得堡直到太平洋东海岸的符拉迪沃斯托克人们说着的都是标准的俄语。

在帮助俄语学习者提高语言水平的同时，本教材还能让你了解俄罗斯的历史、地理、文化、绘画和音乐等社会和文化常识。俄罗斯不仅是世界上最大的国家（拥有世界上最长的西伯利亚铁路干线），而且还有着悠久的历史 and 深厚的文化积淀。自 10 世纪（俄罗斯历史的开篇）基辅公国建立以来，俄罗斯历史舞台上铁血人物竞相登场、激烈变革令人惊骇。其中最著名的尤属伊万雷帝，彼得大帝，叶卡捷琳娜大帝，拉斯普京等等，不胜枚举。其文学世界真可谓丰富多彩，有举世闻名的作家（契诃夫、陀思妥耶夫斯基、果戈理、曼德尔斯塔姆、普希金、托尔斯泰、屠格涅夫）和作曲家（鲍罗丁、格林卡、普罗柯菲耶夫、里姆斯基-柯萨科夫、肖斯塔科维奇、斯特拉文斯基、柴可夫斯基），以及其他领域的杰出代表：芭蕾艺术家帕芙洛娃、努里耶夫、尼金斯基、还有卡萨维娜、佳吉列夫，象棋大师（卡尔波夫、卡斯帕罗夫），电影大师（爱森斯坦、索科洛夫、塔尔科夫斯基），绘画大师（冈察洛瓦、拉里昂诺夫、列维坦、鲁勃廖夫、列宾），数学家和科学家（布加耶夫、科瓦列夫斯卡雅、门捷列夫、巴甫洛夫、萨哈罗夫、茹科夫斯基），体育健将（从滑冰到足球，从冰球到体操），戏剧家（斯坦尼斯拉夫斯基、梅尔赫德），难怪 19 世纪诗人丘特切夫说“俄罗斯是不能用一般尺度来衡量的！”

内容介绍

度假、商务旅行，关注世界大事或对俄罗斯丰富的文化和历史感兴趣——有很多理由引发学习俄语的兴趣。学习一种有近2亿7千万人在说的语言，而这2亿7千万人中就有1亿4千万居住在俄联邦这个占地球表面超过八分之一，覆盖11个时区的国家。

本教程的目的在于培养零起点俄语学习者应对日常情境的实际交际能力，并提供有关俄罗斯及其社会特征的背景知识。每个单元都会讲到俄语的特定用法；这些用法会结合旅行者在俄罗斯可能遇到的各种情况来演示。比如：你会学到怎样回答和询问人和地点的问题；怎样表达观点并解释发生了什么事情和将要发生的事情。你将接触到有关购物、健康、食宿和娱乐等方面的话题；学会如何应对商店购物、医院看病，在戏院和旅馆等多种场合的多种情境。每个单元的开始部分都明确地告诉你，在本单元中会学到哪些语言知识以及单元主要对话部分涉及的场景。

自1991年苏联解体之后，俄罗斯发生了巨大的变化，且仍在变化之中，这样一来，书中提到的街道名称还有价格就不一定与目前的实际情况完全一致。即便如此，你通过本教程学习的俄语仍是今天俄罗斯正在使用的语言。

如何使用本教程

首先，在学习单元1之前，要好好熟悉一下字母表和发音部分。要是你觉得在掌握西里尔字母方面你需要多练习练习，那么在“朗读和书写俄语”这一章节中会有很多练习供你选择。要想更多地掌握语法知识要点，你可以在单元的“语法”中查阅相关资料。《俄语全攻略》这本书每个单元的编排都是依照同样的结构：以对话部分开始，认真学习对话，掌握新出现的语言结构和单词。对话之后附关键词和短语来帮助理解课文内容。其他单词在本书后面的“俄汉词汇对照表”中可以查到，某些重要文化背景知识在词语部分之后会有说明，接下来在“你怎么说这句话？”这一部分，指出对话中某些句子表达的含义，而主要的语法结构在语法部分会结合例句给予解释和说明。

一旦你已经掌握了对话的大意，就从头至尾朗读对话直到你觉得意思完全明白为止。接下来通过回答问题来检测你对对话内容的理解程度，你可以对照后面的答案要点来验证对错（答案要点列在附录2之后）。

本书编写的所有练习是为了帮助你掌握既能写又能说的语言技能。练习包含大量的听、问、答、看（图，地图，表格）和写的训练。每个练习的答案都可以在后面的“答案要点”中找到。

单元的倒数第二部分分成三块：“交谈”，“阅读”和“关键词”。“交谈”的主题和知识点仍基于课文对话内容，并提出一连串的问题。认真学习会话内容直到将意思完全弄懂，对照“练习答案要点”检查你的对错）。“阅读理解”部分的课文有俄罗斯地理、历史、文化和社会背景知识。你在这里会碰到一些新词——你不需要把

每个词都掌握，也不需要把每个语法现象都弄懂，为了解答问题，一些重要词汇都附在课文后面。在你查看这些课文后(或书后)所附的“单词快查”之前试着理解新词的意思。事先看一下文章预设的问题有助于你更好地理解课文并掌握大意。“阅读”部分旨在让你提高俄语书面语的理解能力，问题提问都用汉语。你是否已注意到后面几个单元材料大大多于前面几个单元，这就意味着你要花费的学习时间将大大超过前面的单元。“关键词”部分帮助你复习本单元所学的主要内容。在本教程中“小贴士”会帮你理解和记忆知识要点和难点。每个单元的最后一部分都会以“知识点”和“自测”的形式检验你对整个单元内容的理解和掌握程度。

边听录音边学

标有“🔊”符号的地方都有录音。内容介绍中的字母表，部分单词、对话、练习以及每个单元的“交谈”部分，“关键词”都有录音材料，学习过程中你会发现听录音对于理解课文掌握发音非常有帮助。你听的越多越好，听时精力要集中于朗读者的发音和重读音节上。“交谈”可作为听力理解练习来做。听“交谈”内容，把握整体意义(不要急于弄懂每个词的意思)，查看有关“交谈”的问题，在回答问题之前最好重新听一遍录音内容。

字母表

俄语难吗？它当然不同于英语，但这也是它的魅力所在。俄语与其他语种最大的区别就是它独特的西里尔字母，据说，西里尔字母是9世纪一个叫西里尔的僧侣创造的。